

Description des consignes à proposer aux élèves :

+ comment les effectuer : seul / en groupe / à l'oral / à l'écrit

1. La contextualisation : comment aborderiez-vous le document texte ?

pistes de réflexion : ne travailler que le texte (comp. Écrite) / faire écouter la chanson (comp. Orale) en premier lieu ou après l'étude texte / exploiter ou non la vidéo (comp. Pragmatique) et si oui à quel moment

> La plupart d'entre vous a choisi de passer d'abord par l'oral (avec ou sans vidéo en fonction des indices apportés par les images) : pour une entrée plus stimulante, motivante.

> 2 groupes ont choisi de donner le texte d'abord (superiori)

> 1 groupe a choisi de faire réfléchir dans un 1er temps sur le titre (superiori : Le déserteur).

=> Dans tous les cas, le document est donné dans l'objectif d'une recherche de sens global (personnages, histoire, lieu, contexte,...)

2. La compréhension globale : vers quels types de mots orienter les élèves ?

Quelles premières consignes donneriez-vous aux apprenants afin de leur permettre d'élaborer des hypothèses quant au sens global ?

pistes de réflexion : inférences textuelles ou pragmatiques, déduction de l'implicite, aide de l'audio/ de la vidéo/ texte seul (en fonction de la contextualisation prédéfinie) ?

> La plupart des groupes pense donner comme consigne de faire chercher les mots que les élèves comprennent ou les mots qui ressemblent à l'italien (on peut leur parler de "mots transparents" si l'on en a auparavant donné la définition).

Ces mots peuvent être dans un 1er temps écrits au tableau (par les élèves) pour être comparés ensuite au texte afin de mener une comparaison graphique et phonologique (travail sur les diphtongues, les consonnes finales muettes,...)

Dans tous les cas, ils permettent de faire accéder les élèves au sens global de la chanson en émettant des hypothèses.

> On peut également demander aux élèves de repérer les mots en procédant par classements : recherches des champs lexicaux (de la guerre, de la famille, du voyage, de l'amour, du corps, de la "race humaine"), classer les mots positifs et négatifs, repérer les mots en se basant sur la structure de la chanson (titre, refrain, couplets, rimes, mots répétés,...), proposer un schéma à compléter (le corps humain),...

3. La compréhension détaillée : vers quels types de mots orienter les élèves ?

Quelles consignes donneriez-vous aux apprenants afin de vérifier les hypothèses de sens mais aussi afin de les faire réfléchir à la structure de la langue ?

pistes de réflexion : proposer de créer un tableau de correspondances, établir des règles de passage lexicales et sémantiques, relever les similitudes syntaxiques, faire correspondre les éléments morphosyntaxiques, mise en place de stratégies compensatoires (langue relais, traduction)

> Une fois les mots repérés de nombreux groupes pensent proposer aux élèves de classer les mots relevés en différentes catégories : emprunts / mots transparents / semi-transparentes / opaques.

> En prenant appui sur le texte, on peut également alors trouver le sens de certains homophones.

> Cette troisième partie permet surtout d'établir des règles de passage d'une langue à une autre en comparant l'orthographe ou la grammaire : recherche des sens des mots en se basant sur l'étymologie, en passant par la ressemblance avec l'italien, ou avec une autre langue (anglais : exemple de **clos** → **close** ,...)

> Les mots inconnus (restants) peuvent faire l'objet d'une traduction à l'aide d'illustrations, de mimes, du dictionnaire,...

Propositions d'aides stratégiques à apporter aux élèves en cas de besoin :

leur permettant ainsi de répondre aux consignes de compréhension

pistes de réflexion : voir fiche technique Exemples de stratégies de décodage

> A partir des mots transparents, semi-transparentes ou opaques décodés, on demande aux élèves de réfléchir (à voix haute, de manière collective ou par groupe) aux repérages détaillés de règles lexicales ou grammaticales.

> Même si c'est un point déjà vu en classe auparavant, le passage par de repérage linguistique permettra de mémoriser davantage la règle (métacognition).

> Quelques exemples de repérages proposés par les différents groupes de travail (en se basant systématiquement sur les analogies) :

-d'un point de vue lexical

→ la prononciation des sons français (exemple du **-oi** qui rime avec **-a**,...)

→ les accents : rôle et sons (**être** : essere / **fâcher** : avere fastidio, du lat. Fastidire / **è** : a (père, mère, frère,...) / **é** marqueur du participe passé 1er groupe /...)

→ créer un tableau de correspondances en cherchant d'autres exemples (**message** : **messaggio** / **force** : **forza** / **espoir** : **speranza** comme **étoile** : **stella**)

-d'un point de vue grammatical

→ formation des temps (infinitif 1er groupe : **-er** , futur : **-ai** pour la 1ère personne, présent **-e** ou **-t** ou la 3ème pers., conditionnel : **-ait** pour la 3ème pers., le **-s** pour la 2ème personne, le passé composé : ito - **u**)

→ le rôle du pronom sujet (repérage d'une présence nécessaire, sauf pour l'impératif)

→ le **"on"** : personne d'action commune

→ le **"vous"** de politesse

→ repérages syntaxiques grâce aux marqueurs temporels (quand,...) , à la construction de l'hypothèse (si... c'est que...)

→ construction de l'interrogation par inversion du sujet ("**quand reverrai-je**")

→ le **-s** marqueur du pluriel des noms, adjectifs ou articles

→ la formation des possessifs (1ère pers. **M**, 2e pers. **T**, 3e pers. **S**)

> Enfin, certains groupes ont proposé de faire un travail sur les définitions dans le but essentiellement de fixer le sens des mots des mots nouveaux :

- réécrire une partie du texte en utilisant des synonymes.

exemple → Si le monsieur dort dehors = Si l'homme passe la nuit à l'extérieur,...

- inventer une histoire en utilisant les mots transparents du texte.